Obras de teatro infantil y juvenil en lengua catalana

ALBORCH, FRANCESCH, y COQUARD, LLUIS

La cendrosa Ventafocs

"Llibres de teatre" 20
Barcelona 1984
65 PA, 18 PE
( ) 31 marzo 1984, Centre d'Espectacles per a Nois i Noies (Barcelona) "U de Cuc"

Esta reciente publicación sigue el característico estilo de las obras de Coquard. Se divide en doce cuadros, repartidos en dos partes. Es una versión moderna de la Cenicienta.

En la obra se combinan la época real y el mundo de la fantasía.

El principal mensaje, derivado del argumento, se explicita al final de la pieza: la mejor magia del mundo es la voluntad, con la cual se superan todas las dificultades.

ALBORCH, FRANCESCH

Miles gloriosus (El militar fanfarró)

"Teatre Edebé" 6
ed. Don Bosco
Barcelona 1977
48 PA, 14 PE
F *Miles gloriosus (El soldado fanfarrón)* de Plauto (siglos III-II a. C.).
( ) Tarrasa, auditorio del Parque de Sant Jordi, 4 junio 1977 "Rialles"

Tal como la fuente clásica es una comedia de amor y enredo, en la que domina el humor desenfadado y la burla de cualquier situación pretendidamente seria. El lenguaje, especialmente el de los criados —personajes de relieve así como en la obra latina— es vivaz y divertido, siempre con el tinte de la exageración.

El argumento consiste en el rapto de una joven por un soldado fanfarrón y petulante —figura que se ridiculiza y caricaturiza especialmente—, el cual será vencido por la astucia de sus esclavos, en connivencia con los de un simpático y anciano vecino suyo.

La treta que lleva al desenredo de la trama es el engaño: ante los apuros económicos del militar, le presentan una falsa y rica pretendiente, posibilidad ante la cual el militar se apresura a desprenderse de la bella cautiva. Será él mismo quien se la entregue al auténtico enamorado, creyéndose que es un marinero encargado por su hermana para recogerla.

La comicidad de las escenas finales se completa al advertir el militar fanfarrón el engaño y reaccionar los esclavos conscientes de que van a ser ellos quienes paguen como siempre los platos rotos y las víctimas de su mal humor.

ALBORCH, FRANCESCH

El gran màgic d'Oz (A la recerca d'un mateix)

"Teatre Edebé" 21
ed. Don Bosco
38 PA, 30 PE
Barcelona 1982
F *El gran mago de Oz* de L.F. Baum (1856-1915)
( ) Teatro Romea (Barcelona), "U de Cuc", XXX Xiclo de Teatre per a nois i noies de Cavall Fort, 22 noviembre 1981

Esta adaptación teatral del gran cuento de hadas moderno norteamericano mantiene los principales valores del libro (tanto en su aspecto formal, por la elegancia, poesía y clasicismo del lenguaje, como de contenido, el expresar la alegría de vivir) y la finalidad del autor, es decir el afán de divertir.

Como en la obra original se van descubriendo importantes hallazgos: el cúmulo de experiencias que llevan al conocimiento de uno mismo, el amor de lo que es auténticamente propio —como la tierra, el hogar—, y comprender que el desear algo es darle ya existencia.

Esta obra, de plena fantasía, se centra en las aventuras que le suceden a una niña que busca al poderoso mago de Oz para le haga volver a su casa y que pretende acabar con la perversa bruja del Este, condición previa que le ha impuesto aquél.

Entre los personajes destaca Espantaocells, el espantapájaros que se une a la expedición para obtener un poco de seso, y el Llenyataire, el leñador que aspira a tener corazón, así como el Lleó, el león que quería ser valiente, puesto que todos ellos creen que de ese modo serán más felices. En realidad su mismo deseo bastará para que ellos tengan lo que anhelaban, sin necesidad de ninguna magia.

El desarrollo de la trama, pues, lo constituye un viaje, típico motivo de grandes obras literarias y símil de la vida humana. El humor de la obra es también eminentemente simbólico, ya que alude a las contradicciones de la vida misma.

AYMERICH, CARME

El que fa el vell de casa sempre està bé

"Teatre, joc d'equip" 1
ed. La Galera
Barcelona 1970
24 PA, 22 PE +
TR del catalán por Carola Soler *(Siempre está bien lo que hace el abuelo)*
F Hans Christian Andersen (1805-1875)

El cuento del matrimonio enamorado y bien avenido, simple él y ella tanto o más por aceptarlo, se escenifica aquí en un diálogo lleno de humor.

El argumento se basa en la venta de un caballo, primero por una vaca, luego por una oveja, ésta por una gallina y, finalmente, por unas manzanas medio podridas. Esta sencilla narración, que podría parecer repetida, se desarrolla con un variado y animado movimiento escénico.

El mensaje del relato se obtiene por el efecto contrario; es decir, incluso en una situación límite de estupidez, lo positivo, la felicidad, radican en el amor y la mutua confianza. El efecto se concentra y revela en la conversación final entre marido y mujer.

BALLESTER, JOAN DE LA CREU

Les joguines mecàniques (Los juguetes mecánicos)

"Teatre Edebé" 4
ed. Don Bosco
Barcelona 1977
55 PA, 17 PE
( ) Sabadell, T La Farándula, 17 diciembre 1967, "Joventut de la Farándula"

Es una obra de ciencia-ficción que encierra un mensaje de humanidad. La idea principal es que la ciencia y la técnica han de estar al servicio del bien. El lenguaje es popular y el tono humorístico.

El protagonista es un sabio, pintoresco y sencillo, que se dedica a hacer juguetes mecánicos, escarmentado por las aplicaciones bélicas de anteriores inventos suyos. Una organización internacional, para obligarle a colaborar, retiene a su hija como rehén en una nave que pretende someter a toda la humanidad con su potente armamento.

El sabio consigue engañarlos y escapa con ella y los criados en un cohete espacial. Llegan por fin todos a un planeta feliz, muy rico en oro, donde no se conoce la violencia. Antes de que los malvados lo degraden o contagien con sus vicios, el sabio organizará la salida de allí. El también regresa a la tierra, para enseñar a los hombres los principios del planeta de la concordia, en el que el hombre que participó en la primera y única reyerta consideró que devolver mal por mal no llevaba a ninguna parte y era una solución sin final.

BARCELO I CULLERES, JOAN

Científicament s'ha demostrat

"Teatre Edebé" 7
ed. Don Bosco
Barcelona 1977
45 PA, 22 PE
V
PR Pere Xifrell
+ Junto con ***El pergamí*** y ***Olor de cebes*** forma una trilogía sobre la ciudad denominada Ensaïmada.

El tema refleja una situación ideal, de la que se desprende una exaltación a la alegría vital.

Se trata de un país en el que todo se ha de demostrar científicamente y cuyo soberano está muy preocupado por investigar e invertir. Su poder es total, hasta el punto de que para evitar la subversión, se prohíbe hasta la crítica más superficial en las escuelas.

La trama se centra en la decisión de los sabios del lugar de que el color es subversivo y perjudicial; en consecuencia, se ordena pintar todo de gris. Las mujeres, en un atisbo de conciencia, se lamentan y esconden un pañuelo rosa con el que se deleitan. Se da fin a la situación con la rebelión

de los colores y la conclusión de los sabios de que todo está ya demostrado.

La pregunta: ¿qué quiere decir demostrar científicamente?, cargada de escepticismo, encierra el sentido humorístico de la obra, atacar el excesivo cientifismo que cuestiona lo incuestionable. Por otro lado, la disparatada imaginación que supone el relato se puede interpretar simplemente como "una mezcla de sueños", como se dice en el prólogo.

BARCELO I CULLERES, JOAN

Viatge enllunat

"Teatre Edebé" 17
ed. Don Bosco
Barcelona 1981
40 PA, 19 PE
MU Joan Saura
( ) Menàrguens (Lérida), 20 diciembre 1980, "Grup de Teatre de l'Orfeó de Sants"

Es una divertida comedia de humor, disparates y aventuras, podría decirse de aventuras de ficción.

La obra relata las peripecias que pasan unos niños que deseaban aventuras. Como indica el título es un viaje donde todo es sueño y no existe el tiempo, o sea, imaginario.

El argumento consiste en lo siguiente: entre los pasajeros de un avión que sufre un aterrizaje forzoso se halla un chico que quería ver la otra cara de la luna y dibujar bien los astros. Estos viajeros a la deriva van recorriendo toda clase de islas y países, de clara simbología y alusión a la realidad.

En Culturassa disfrutan y ríen gracias a la máquina de hacer música, que un día les es robada; sin ella no hay baile y hasta el paisaje pierde su color. Para recuperarla construyen un barco en forma de libro a fin de llegar a la isla Cultureta. De camino pasan por la isla del Pescador, el cual llora continuamente —hasta el punto de que a él se debe que el mar sea salado— porque no puede pescar lo que le gusta (dulces, por ejemplo), ya que estos manjares no pican y tiene miedo de tirarse al agua.

Al llegar los viajeros a Cultureta trayendo las lágrimas del pescador con la corriente, se aclara la capa negra que cubría la isla y devuelven al país su vitalidad salvándolos del aburrimiento; ni la máquina de hacer música les había servido ya que carecían de imaginación.

A su vuelta, ven que el pescador se lanza ya al agua, que nada, y así, consigue lo que pretende, por lo que ya canta canciones alegres. Se proponen nuevas perspectivas de aventuras, pero la añoranza de su vida real les hace poner fin a las mismas e iniciar el regreso a sus casas.

BARCELO I CULLERES, JOAN

Olor de cebes (Olor a cebollas)

"Teatre Edebé" 22
35 PA, 22 PE
ed. Don Bosco
Barcelona 1984
PR Damià Barceló i Cullerés
( ) "Xoriguer", Ribera de Cardós (Pallars), 21 julio 1979

Esta obra forma parte de una trilogía sobre la ciudad de Ensaïmada, junto con *El pergamí* y *Científicament s'ha demostrat.* Además se hace referencia a *Viatge Enllunat* del mismo autor. Y como advierte el hermano del recientemente fallecido autor en el prólogo, la figura del juglar, soñadora y poética, es similar a Arlequí y Nissos en las dos últimas obras mencionadas, respectivamente.

Un antiguo sabio, devenido soberano y convertido en tirano, obliga a los habitantes a comer únicamente cebolla, condimentada de cualquier manera. Gracias al llanto natural que producen éstas, riega gratis los campos. La represión gastronómica, sin embargo, no le afecta a él, quien de vez en cuando se zampa plátanos que lleva bien escondidos en su traje.

El desenlace se debe al juglar, que organiza una original revolución a base de plantar flores y reírse, lo cual antes estaba prohibido también, como gasto inútil de energía.

Obviamente, en conjunto, es una crítica a la vida excesivamente guiada por criterios económicos, que empobrecen la visión de la realidad. Además late de trasfondo un matiz ecologista, manifiesto claramente en la poética canción final.

El humor, fácil y fluido que impregna el diálogo y acentúan las canciones que se intercalan en el texto, garantiza las carcajadas y atención del público infantil.

El tono realista predominante en la obra alterna con la modernidad del plano ideal, obtenido por medio de la personificación de las cebollas.

BATISTE, JAUME

Els tres mosqueters

"Teatre Edebé" 8
ed. Don Bosco
Barcelona 1977
77 PA, 25 PE +
V
F *Los tres mosqueteros* de Alejandro Dumas (1824-1895)
( ) Badalona, Círculo Católico, 27 noviembre 1977

Esta adaptación de la famosa novela pretende captar toda la viveza y dinamicidad de aquellas aventuras, pero desmitificar y caricaturizar algunos personajes. El lenguaje se mantiene siempre en el tono humorístico. El coro intercala explicaciones en versos de estilo popular.

El argumento arranca con la despedida de Artañán de los suyos para ir a París, donde se incorpora al cuerpo de mosqueteros del rey y donde conocerá a sus tres inseparables compañeros. Le suceden toda clase de aventuras —entre ellas destacan las que le llevan a descubrir las intrigas del cardenal Richelieu— en las que, gracias a su intervención, sale triunfante el bien y el mal es castigado.

Finalmente es nombrado capitán de mosqueteros.

BATISTE, JAUME

Les armes de Bagatel.la

"Teatre, joc d'equip" 11
ed. La Galera
Barcelona 1981
24 PA, 17 PE
V
TR del catalán por Antonio Redondo *(Las armas de Bagatela)*
F cuento original de Joaquim Carbó
( ) Barcelona, T Romea, diciembre 1971
+ escrita en colaboración con Joaquim Carbó

En una parábola pacifista, que genera una comedia de humor con situaciones de comicidad para el público infantil (como la aparición de unas

ratas muy grandes), se muestra cómo el ingenio es más poderoso que la fuerza.

Se trata de una ciudad sin armas ni dinero, donde se vive feliz. Hacia ella se encaminan Midas y su hija, que huyen del terrible ejército persa. Aquél convence a los pobladores para utilizar su ingenio ya que el hombre ha de usar su inteligencia para defenderse, como los animales sus defensas naturales. De este modo, tras dormir la tabernera al ejército enemigo con vino, ingenian unas ratas de juguete para simular la existencia de peste en la ciudad y provocar así la huida de los persas.

Finalmente, los forasteros seguirán su viaje recorriendo mundo y a ellos se unirá uno del pueblo.

BATISTE, JAUME

L'hemisferi fantàstic

"Teatre Edebé" 27
50 PA, 18 PE
ed. Don Bosco
Barcelona 1984
( ) "Vermell"

Esta obra fue inspirada por el grupo que la estrenó, los miembros de 8º de EGB de la Institución Montserrat del curso 1982-83.

Es una pieza de ciencia-ficción situada en un tiempo y espacio imaginarios, en los que se crea una auténtica mitología, envuelta en el halo poético que generan éstas y con influencia del mundo clásico (fuga del caballo del hijo del Sol; el veneno se compone de odio, mentira, envidia...). A esto se añade un lenguaje de humor, que la hace actual y adecuada para los niños, así como las intrigas de amor incentivan el interés juvenil.

En ella, el espíritu del Bien se compromete a subsanar los estropicios causados por su hermana, el espíritu del Mal, a consecuencia de los efectos que ésta ha sufrido por una explosión galáctica. El centro de la obra será el ansia de poder del Mal, que se concreta en el dominio de los distintos reinos (el fuego, el agua, la vegetación y las cuevas y canteras), ya que tal espíritu pretende enemistarlos a todos entre sí a fin de vencerlos.

Por medio de un bebedizo consigue que los reyes de cada dominio rompan sus pactos, por lo que la vegetación no ofrendará más sus frutos, el agua procederá a inundar a los restantes, etc., en una encadenada sucesión de perjuicios.

La solución final se abandona a la lucha entre los dos hermanos, fruto de la cual —ya que ninguno sale triunfante— es el nacimiento del hombre, en quien se dan todos los rasgos buenos y malos que se han escenificado. Así, el hombre no está determinado como aquellos seres a una manera fija de obrar, sino que es libre para decidir el cariz de su actuación.

Este atractivo tema refleja brillantemente la importancia de una paz universal, basada en el equilibrio y participación o intercambio de bienes entre las distintas comunidades, además de resaltar el valor de la libertad humana.

BENET I JORNET, JOSEP Mª

El somni de Bagdad (El sueño de Bagdad)

"Teatre Edebé" 2
ed. Don Bosco
Barcelona 1978
63 PA, 16 PE +
MU CA
TR al castellano por Francesch Alborch, en la misma colección. 14, G 2
(El sueño de Bagdad)
( ) Bar
( ) Barcelona, T Romea, 22 febrero 1976, "U de Cuc" en XIX ciclo de Cavall Fort"

Tal como indica en la presentación el autor, esta obra es una muestra de todo el fabuloso Oriente, pero sin el racismo —componente esencial en esas tierras— al que se está costumbrado por las versiones americanas. Encierra además una crítica política, tanto de la de nivel internacional como de la interesada de tipo interior.

La trama argumental, repleta de trucos, sorpresas y aventuras, se desenvuelve con un diálogo ágil y lleno de humor y en escenas plenamente cómicas. Benet consigue lo que se propone al principio: plasmar en teatro lo trepidante del cine. Concretamente se podría adivinar una influencia: la de *En busca del arca perdida* de S. Spielberg, tanto en el ritmo de la acción como en la trama argumental y en diversos gags.

La ambientación, viva y rica en colorido, viene dada ya en el cuadro inicial, un mercado árabe, con todo el atractivo y misterio que encierra. Allí es enviado un espía inglés, que pretende aclarar una situación confusa, ya que su país explota el petróleo de los árabes a cambio de ofrecerles armas.

En una subasta consigue una esclava que quería comprar también el intendente de la princesa. Acto seguido, osa mirar a ésta, hecho que está penado con la muerte. A fin de buscarlo por tal delito se organiza una revuelta.

Lo salvará un encantador de serpientes, que le informa de que los rebeldes se han aliado con el califa en contra de los ingleses. El espía, por otro lado, posee la mitad de un medallón que, al completarlo dará el poder del país ya que contiene el mapa del petróleo. Se inicia a continuación un romance entre el espía y la princesa, a quien entrega aquél su parte de medallón, mientras la otra mitad le ha sido robada al califa por la esclava.

Se suceden toda serie de aventuras hasta que se aclara que el espía es hijo del sabio que había hecho la diadema, que el amor de la princesa era falso y que aquél se ama con la esclava. Estos darán la victoria a los rebeldes independentistas y entregarán la diadema y el poder al pueblo.

Como todas las obras de Benet se enmarca en un sugestivo entorno, con un final por ende de logrado efecto estético, en este caso simplemente a base de la enumeración de las ciudades a donde van a dirigirse a caballo.

BENET I JORNET, JOSEP Mª

Taller de fantasia. Supertot

"El Galliner" 34
ed. 62
Barcelona 1976
PR J. Mª Benet i Jornet

El prólogo presenta interés para conocer la manera de concebir el teatro infantil el autor: crear un mundo que coincida con la infancia sin renunciar a las constantes propias. En esta línea, llega a justificar en el teatro para niños aspectos del mundo de los adultos como la violencia o el erotismo, siempre que supongan una ayuda positiva.

Taller de fantasia (La nit de les joguines: La noche de los juguetes)
35 PA
MU Joan Amargós
( ) Barcelona, T Romea, 7 marzo 1971, alumnos de la Escuela Dramática Adrià Gual en IX ciclo de "Cavall Fort"

Consta de cinco pequeñas piezas ligadas por el hecho de ser las aventuras que viven de noche unos muñecos, por lo que los personajes de las representaciones —aunque caracterizados de manera diversa— son los mismos.

El planeta dels homes de marbre (El planeta de los hombres de mármol)

En ella se muestra el ingenio como vía para vencer los problemas: unos humanos no pueden con unos extraterrestres hasta que Roc, el mecánico, los rompe con un simple empujón.

El salvatge Mustafà

En ésta, el que es considerado como salvaje resulta no serlo y es el que consigue el amor de las muñecas.

El robí del temple indi

Las sacerdotisas que guardaban el valioso rubí lo hubieran entregado a un solo pretendiente; pero son dos los que van y por avaricia además se matan entre ellos.

Tampoc els pells roges no són de refiar (Los pieles rojas tampoco son de fiar)

El humor de las piezas anteriores, con una intrínseca moral presentada de modo original, se decanta aquí a favor del simple juego y sorpresa, salvo si se considera también educativo el estar precavidos a ultranza. Hallándose en un castillo de la vieja Europa aterrorizados por los vampiros, son unos indios los que —fuera de toda lógica en aquel lugar— atacan por venganza.

La festa de l'olla

Es una crítica de los civilizadores, que explotan a los negros con la excusa de civilizarlos y en realidad se los quieren comer.

Dos obritas más complementan este juego dramático: *L'ós polar* (publicada en "Cavall Fort" 174) y *El lluç i el peix espasa (La merluza y el pez espada;* también en "Cavall Fort" 176), pero según el autor no tienen gran interés. Incluye aquí otra, *Pirates a la mar salada* (publicada en "Cavall Fort" 223) y, por último, *Unà caverna prehistórica,* censurada en esta revista.

Pirates a la mar salada

Se muestra aquí la relatividad del bueno y el malo típicos, pues los piratas resultan ser mejores que los del barco asaltado; los dos criados —Roc y Roqueta— los matan a ambos por accidente.

Una caverna prehistórica

Cuando se iba a sacrificar a una mujer y a los que la defendían por defender que había de imponerse la inteligencia y no la magia, el ídolo cae y mata a la fiera que exigía las víctimas.

Como en el teatro brechtiano las canciones sirven para aclarar la lección y para enlazar con la realidad, es decir son un puente hacia el espectador. Por ejemplo, para terminar, aquí se dirá que los malos han perdido, pero era sólo una función; algún día perderán también en la vida de verdad.

Supertot

MU Pere Josep Puèrtolas

( ) Barcelona, T Romea, 10 noviembre 1974, "U de Cuc" en XVI ciclo de "Cavall Fort"

+ E en edición independiente en "Teatro Endebé" 13, G 2, ed. Don Bosco, Barcelona 1975, con cassette. La traducción es de Francesch Alborch

Es una parodia del Supermán americano. El lenguaje popular, característico del autor, contribuye a crear el clímax de crítica desenfadada. El argumento, similar al del personaje del cómic, se centra en las aventuras del periodista con poderes mágicos, que pretende la salvación de la ciudad amenazada y el amor de la joven bella.

El humor, siempre de tono realista en el autor, se concreta en situaciones cómicas de desmitificación del héroe, que destruye la tintorería de unos pobres chinos por error, que se ofrece a dimitir de Supertot; también es de gran humorismo el saber que el motivo de haberle concedido los poderes el Gran Dragón tenía el fin de crear una nueva figura publicitaria.

De todos modos siempre hay un trasfondo profundo en Benet, que aquí se condensa en una última pregunta que sintetiza la lucha entre el bien y el mal y se repite varias veces: "¿podrá sin poderes derrotar al malvado? ¿podrá hacerlo realmente?".

BUTINYA, JULIA

Pastorets d'ahir i d'ara (Pastorcillos de hoy y de ayer)

"Teatre Edebé" 16
ed. Don Bosco
Barcelona 1981
45 PA, 28 PE

La obra se inserta en el tradicional género de los Pastorcillos según la más antigua definición del mismo, que combina el texto fijo y noble (antiguamente el latino litúrgico) con el tono ingenuo e incluso irreverente de lo popular. Así, el texto es prácticamente un tejido de los poemas populares y antiguos navideños *(nadales)* más conocidos, y los personajes y argumento encajan en la línea propia del género. El personaje principal, el arcángel Gabriel, es el que da unidad a la narración y quien conecta al público con la escena, la cual figura que proyecta como película o recuerda.

Por otro lado se puede considerar una versión moderna, como muestran las situaciones, diálogo y personajes (por ejemplo, el diablo lo es sólo en la mente de los pastores, ya que en realidad es un astronauta), así como la técnica (hay intervención viva del público, especialmente para cantar).

Por último cabe destacar que todos los elementos se incluyen en la cultura catalana en lo posible, incluso en las anotaciones (se oye la sardana de *El Pessebre* de Pau Casals o se ve de fondo la Anunciación de un pintor gótico catalán).

CABRER BORRAS, GUILLEM

La flor romanial

"Teatre, joc d'equip" 22
ed. La Galera
Barcelona 1981
24 PA, 10 PE +
TR del catalán por Florencia Grau
F leyenda mallorquina que recogió Antonio Mª Alcover

El adaptador dramático destaca la bondad y perdón del protagonista como fórmula para vivir en paz.

Según la leyenda, enferma el padre de tres hermanos y se requiere una flor extraña para su curación. Un águila, agradecida con el menor, Bernar-

do, por salvarla de los ataques de los otros dos hermanos, Miguel y Pedro, y que le había dadc un silbato confeccionado con una pluma suya, se ofrece a ayudarle.

Efectivamente, consigue con su colaboración la flor; pero al descubrirlo, Pedro lo mata y se la quita. Con ella curará su padre. Desde entonces la nota poética y dramática se centra en el canto que irá revelando progresivamente la identidad del criminal. El canto se oye al soplar un pastor el caramillo. Se descubre definitivamente al tocarlo el mismo autor del crimen. Bernardo vuelve a la vida, perdona a todos y se casa con una princesa, pues tal era el águila debido a un encantamiento.

CABRER BORRAS, GUILLEM

Tres rondaies d'En Jordi d'es Racó

Palma de Mallorca 1979
PR Gabriel Janer Manila
IL Aina Benner
+ El libro contiene además *L'abat de la Real,* adaptada por J. Mª Llompart, y *N'Espardenyeta,* por J. Vidal i Alcover.

La obra que adapta G. Cabrer es

Ous de somera
12 PA, 10 PE +

Esta leyenda describe una situación burlesca muy divertida: un campesino engaña a un carbonero haciéndole ver que la carga que lleva son huevos de burra que hay que incubar; él se aprovechará, en cambio, de su carbón. La última escena, en que el payés los está personalmente incubando en la cama, es de una gran comicidad. Finalmente aparecen las calabazas, que en eso consistían los utópicos huevos.

Cabe destacar la categoría del prólogo, donde se trata con agudeza de los objetos folklóricos, de los cuentos y leyendas.

CAMPS, NICASI

Les dones sàvies

"Teatre Edebé" 12
ed. Don Bosco
Barcelona 1978
57 PA, 11 PE
MU Josep Cots
F *Las mujeres sabias* de Molière (1622-1673)

Esta adaptación de la obra de Molière se ha hecho principalmente con el objeto de que los niños capten que la verdadera sabiduría es indiferente al hombre o a la mujer. Conserva la gracia del original, e incluso se han acentuado situaciones que producen comicidad, así como se han matizado algunos comentarios que hoy podrían parecer o interpretarse como antifeministas.

Como en muchas obras de este autor, tras una serie de enredos y situaciones divertidas, el matrimonio feliz tiene lugar por medio de un artificio: hacer ver que el padre de la joven se ha arruinado, con lo que el falso amante se retira.

CAPELLADES, ENRIQUETA

El noi valent

"Teatre, joc d'equip" 24
ed. La Galera
Barcelona 1978
24 PA
TR *El chico valiente*

Esta obrita bien podría ser una fábula popular, tanto por el contenido como por el lenguaje. Encierra una lección sobre la valentía, pues ésta no supone no tener miedo, sino superarlo.

Unos chicos con grandes narices están encargados de husmear a fin de dar con un chico valiente, que salve a un rey triste y a su país de un dragón que mata a sus niños y les tiene atemorizados. Toda la corte se retrata como cobarde y débil.

Encuentran por fin a un chico que dice que para vencer al dragón el rey debe recuperar su valentía y una lanza perdida que es capaz de derribarlo. Para ello ha de pasar una noche solo en el bosque. El rey accede y supera

los embates de las fieras (el oso, el águila y la hormiga gigante). Tras ello se desenmascaran disfrazados como fieras sus mismos familiares. Y él ya ha vencido el miedo, lo cual le permitirá enfrentarse al dragón y vencerlo.

CAPELLADES, ENRIQUETA

Els "Pastorets" del ferrer Magí

"Teatre, joc d'equip" 31
ed. La Galera
Barcelona 1982
47 PA, 15 PE
TR del catalán por Florencia Grau *(Los "Pastorcillos" del herrero)*

Esta obra dobla prácticamente el tamaño normal de esta colección.

Se combinan en ella un cuento popular con la típica representación de Navidad. En realidad son unos Pastorcillos —como farsa cómica de ascendencia medieval con personajes grotescos— en los que se han entretejido tradiciones sobre la lucha de pastores y diablos. Intervienen elementos de modernidad (se amenaza al diablo con que el público le vea vencido) y abundan los rasgos de humor (al diablo el agua bendita le hace ampollas).

Se cuentan tradiciones sobre temas de navidad, como la de que el infierno arde más en esos días y que Lucifer convierte a la serpiente en mujer en su parte superior del cuerpo y la envía a la tierra con una manzana al cuello. En la representación, tres jóvenes la ven y le arrebatan la fruta. Como ésta tiene el poder de hacer invisible, se aprovechan para bajar al infierno sin ser vistos. Allí observan cómo Lucifer riñe a la serpiente y los diablos deciden atacar al pueblo, donde se van a representar los Pastorcillos. Pretenden capturar al herrero, director de la representación y patrono de uno de los chicos.

Con ocasión de atender a un fraile, éste otorga tres dones al herrero, de los que se servirán para librarse de los diablos. Estos han llegado mientras se ensayan los Pastorcillos. La escena alcanza el punto álgido cuando a los niños, vestidos de pastores, se les aparece un ángel auténtico. A pesar de que Lucifer insiste en que es sólo una representación, ellos afirman su autenticidad ("¡es nuestra Navidad!"). Finalmente, Gabriel echará a Lucifer, la luz de los ángeles figurará como real y provocará en todos un deseo de quedarse en el portal.

CAPELLADES, ENRIQUETA

Sis lladres de camí ral

"Teatre, joc d'equip" 29
ed. La Galera
Barcelona 1978
24 PA, 11 PE
TR del catalán por Carmen Company *(Aya Ladina y los bandoleros)*
F *La criada Malbusques* de Enriqueta Capellades
+ Es una adaptación de *La criada Malbusques,* con la que ganó el Premio de Teatro Ciudad de Barcelona en 1976

Es un ejemplo de la eficacia del ingenio sobre la fuerza, violencia e ignorancia.

Se sitúa en un marco de modernidad en que se mezclan varios planos de realidad y ficción: un romancero juglar cuenta en la plaza una narración y señala que va a empezar la representación narrada.

El relato narra una situación en que al declararse una guerra quedan en un castillo las mujeres solas. El aya planea, al acabarse las provisiones, ir a robar la comida a los ladrones. Estos son unos bandoleros que se burlan de las princesas, como melindrosas, pero el aya consigue dormirlos con una pócima. Tras ello, se cargan de víveres y a ellos los introducen en sacos, que guardarán en las caballerizas del castillo.

Arrepentidos los malhechores por su actitud egoísta de no colaboración en la empresa del país, se ofrecen como soldados al rey para ir a la guerra. Su actitud valerosa en el combate hará que el pueblo los perdone. En un torneo final vencerán a los caballeros que les disputan a las cinco princesas y al aya, que se unirá al capitán.

El marco del anuncio del relato del romancero enmarca la función como final.

CAPMANY, AURELIA

El cavaller Tirant

"Teatre Edebé" 1
ed. Don Bosco
Barcelona
25 PE
F *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell (1413-1468)
( ) Alcoy, T Municipal, abril 1971, "La Cazuela"
+ E ed. Gorg, Valencia 1974

Esta adaptación de la obra clásica mantiene tanto el concepto de caballerosidad que le es inherente como la elegancia del lenguaje, del cual se han respetado ciertos rasgos antiguos. El humor característico de la obra se recoge asimismo en la medida en que el público infantil puede captar.

Comienza con la manifestación de amor de Tirant hacia su tierra, Valencia. Se sigue la ceremonia de armarle caballero y su llegada a Constantinopla. El amor por la princesa Carmesina, princesa del Imperio griego, y sus gloriosas hazañas, constituyen el resto de la pieza: se declara por medio de un espejo (la que se ve es a quien ama) y otras estratagemas amorosas, así como el emperador, por otra parte, celebra sus gestas. Las intrigas sentimentales (como las malas artes de la Viuda Reposada) y los viajes de Tirant completan las escenas hasta llegar a la fiesta de la boda.

Acaba con la muerte de Carmesina tras conocer la de su amado. Finalmente, como en el original, se narra el final de los emperadores nuevos y sus siguientes casamientos.

CARANDELL, JOSEP Mª

La cançó de les balances

"Teatre Edebé" 3
ed. Don Bosco
Barcelona 1977
59 PA, 15 PE
IL Horacio Elena
MU Josep Mª Carandell
( ) Barcelona, T Romea, 1974, XVI ciclo de "Cavall Fort"

Un poema de Goethe inspira como fondo remoto esta representación: un rey se reserva de lo que entrega en herencia una copa que es un recuerdo de amor. El lenguaje es popular y humorístico y la técnica teatral, plenamente moderna.

El argumento es el siguiente: en la Edad Media un rey exigente, que tiene a todo el pueblo sojuzgado, se pasa el día contando todo (campos, tributos...) e incluso se pesa a la gente para saber su valor. Frente a él destaca la figura de un juglar, que canta la vida, la libertad y la dignidad. El juglar es encerrado por protestar por el trato que el rey da a sus súbditos y cantarle la verdad. Una tercera figura presenta otra actitud opuesta: la que contesta al poder con las armas del poder.

Por último, aprenden también a contar y se hacen una balanza. La escena final enlaza con nuestra época y le da un contexto actual: el hombre normal accede a la ciencia, técnica y comodidades —tiene incluso balanzas—, pero sigue esclavo, por ejemplo, de su horario en el trabajo.

La canción de Ovidi Montllor sobre el mismo motivo ha hecho popular el tema.

CARBO, JOAQUIM

El jardí de Flaira-Nas

"Teatre, joc d'equip" 46
ed. La Galera
Barcelona 1976
32 PA, 16 PE
TR del catalán por Mª José Hayles *(El jardín de Hue-le-bien)*

El mensaje de solidaridad, como solución individual y social se ejemplifica claramente en esta especie de parábola.

En un país asiático vive la gente agobiada por un mandarín. Al margen de ello, el jardinero So-lo-yo, hombre dulce y bueno, vive feliz pendiente sólo de sus flores. Por medio de una actitud conciliadora —regala flores al mandarín— logra una vida tranquila. Pero al ser también él víctima de la injusticia —al destruirle su jardín— reacciona y se une a las reivindicaciones de los demás ciudadanos maltratados.

Su defensa no será, sin embargo, de ataque ni de huida: se hacen fuertes dentro del jardín, el cual rehacen. Al pasar por allí Pin-cha-bien, el hijo déspota del mandarín, conseguirán vencerlo tirándole las abejas encima. El amor de dos personajes, Cin-chón y Chin-chi-lla, sirve de complemento.

El lenguaje popular, cargado de humor, envuelve una clara imagen de la revolución social, aunque no se nombra como tal: "la historia es la historia... los pobres se han de dejar azotar", argumentos que incitan a rebelarse.

CARBO, JOAQUIM

Les armes de Bagatel.la, *véase* **BATISTE, JAUME**

COQUARD, LLUIS

Aquilí i la llàntia d'Aladí. La bóta de sant Farriol

* primer premio de teatro infantil de Ciudad de Barcelona 1975
"Llibres de Teatre" 14
Barcelona 1976

Aquilí i la llàntia d'Aladí (Aquilino y la lámpara de Aladino)
19 PA, 12 PE
( ) Barcelona, Palacio de Congresos, diciembre 1976, "alumnos de la escuela municipal"

Como en las otras obras del autor se combinan el humor y el carácter catalán, eminentemente sencillo y popular.

En ella, Aquilí, convencido de la existencia de la lámpara maravillosa, va en su busca a China. Allí se dan unas escenas muy cómicas a propósito de la lengua. Por fin logra hallar a Aladino, quien le confiesa que la lámpara ha sido su perdición ya que toda su generación ha muerto y él se siente desplazado. Arrepentido de su ideal, monta un restaurante en China mientras reúne dinero para volver a Barcelona e instalarse un negocio comercial.

La bóta de sant Farriol
14 PA, 7 PE
( ) Barcelona, 11 marzo 1961, "Esbart Gresol"

Se sitúa en una taberna de la comarca pirenaica del Pallars Sobirà a mediados del siglo pasado.

Se propone una boda por interés de unir el ganado, pero triunfará el amor. Se explica la leyenda del bandido de buen corazón a quien matan los compañeros de cuadrilla y entierran en una bodega; allí, la bota no dejará de manar vino.

COQUARD, LLUIS

El petit dels tres tambors

"Llibres de teatre" 8
Barcelona 1969
50 PA, 14 PE

El tono es cómico y popular, eminentemente infantil; la acción se sitúa en un campo de batalla, en el siglo XVIII. Pero la guerra se reduce a meter goles de fútbol.

El argumento juega con el tradicional que canta la antigua canción popular, pero presenta variantes que le confieren sorpresa y gracia. La princesa pide, pues, las flores al pequeño tambor por puro capricho. Como él insiste que sólo se las entregará a su esposa, los reyes —que eran muy pobres— le tienden una trampa: si traen las joyas que les han sido robadas, será la princesa su mujer. El tambor recupera las joyas, que estaban en poder de sus propios reyes, a los que toma prisioneros. Y a pesar de que, gracias a un don que le dio una vieja, logra cambiar el corazón de la princesa, no se casará con ella. Así pues, al final, el tambor, que se revela como hijo del rey de Inglaterra, rechaza a la princesa de la ventana y de la canción y no le entrega las flores.

COQUARD, LLUIS

Els bruts de Vallneta

"Llibres de teatre" 16
Barcelona 1979
43 PA, 12 PE
MU Esperança Llagostera
* Ciudad de Lérida de teatro infantil 1977
( ) Lérida, T Fémina, 10 diciembre 1978, VI ciclo de "Cavall Fort"

Esta obra escenifica el proceso por el que una ciudad sucia se hizo limpia. El lenguaje es eminentemente popular. Las notas de humor se derivan fácil y fluidamente de la situación de una ciudad en la que domina la suciedad: al que se lava se le detiene por ir contra la contaminación y si llega a gustarle la higiene, es considerado revolucionario.

El contacto de los protagonistas con la ciudad antitética, Vila-Sabó (Villa-Jabón), en la que son exageradamente limpios, logrará su conversión y, al volver a su tierra, mostrarán que gracias a la limpieza incluso mejor.

COQUARD, LLUIS

Hola, Caputxeta vermella (Hola, Caperucita roja)

"Llibres de teatre" 12
Barcelona 1972
44 PA, 10 PE
F cuento de Charles Perrault (1628-1763)
( ) Gerona, 4 septiembre 1969, "Màscares"

Se da una situación similar a la del cuento tradicional pero con circunstancias y argumento algo variado. Así, los personajes son los mismos (la abuela, la niña, el lobo...), pero este animal llega con un circo, el cual, bajo la aparente fórmula de espectáculo y atracción esconde a unos ladrones, uno de ellos él mismo. Lo cazarán finalmente, con la trampa de quedar pegado al suelo.

El lenguaje popular y divertido es el característico del autor.

COQUARD, LLUIS

Juguem tot fent teatre (Juguemos haciendo teatro)

Barcelona 1971
45 PA, 6 PE
* Ciudad de Barcelona 1969
( ) "La Rondalla", T Romea, Barcelona 1 noviembre 1970

El argumento es el siguiente: una familia juega a interpretar leyendas. La primera es la del payés espabilado; la segunda, el rey que no hallaba la felicidad; la tercera, el emperador chino que malgasta su vida; la cuarta, el rey de las setas; la quinta, el ladrón que no sabía leer; la sexta, de tema navideño.

La obra consigue lo que pretendía, que era divertir haciendo teatro, a la vez que enseña a hacerlo a los niños, tal como dice al final: "Si algún día os aburrís en casa, no tenéis más que pedir a vuestros padres los trajes viejos del baúl, y con un poco de fantasía y mucha imaginación, podréis jugar a escenificar cuentos".

Técnicamente, la obra es moderna en cuanto a escenografía (por ejemplo, la niña que representa a un árbol y le pasan las ramas, o bien cuando se prepara la luz para hacer la noche y el día).

COQUARD, LLUIS

La bella adormida del bosc (La bella durmiente del bosque)

"Llibres de teatre" 13
Barcelona 1975
49 PA, 11 PE
( ) Olot, 5 enero 1961, "Orfeó Popular olotí"

Se trata de la adaptación escénica del cuento tradicional. Se aprecian las características del autor: presencia de notas de la cultura catalana (temperamentales, tradiciones, dichos y canciones...), y el humor, llano e infantil, que dan como resultado una nueva y divertida escenificación.

COQUARD, LLUIS

La cendrosa Ventafocs, véase **ALBORCH, F.**

COQUARD, LLUIS

Patufet

"Llibres de teatre" 4
Barcelona 1964
61 PA, 12 PE
F cuento popular
( ) Barcelona, T dels nens, 16 noviembre 1963, "La Rondalla"

Con el núcleo del argumento tradicional aparecen otros factores tan populares como la presencia de ángeles y diablos. Como es característico del estilo del autor abundan leyendas, refranes y canciones muy conocidas.

Ya en el resumen argumental se pueden apreciar los añadidos de tipo personal sobre la trama de la popular narración: un matrimonio de labradores, en el siglo pasado, se lamenta por no tener hijos. Encuentran uno diminuto al que adoptan y llaman Patufet. Un hombre (que es el ángel Gabriel) le dará un tamaño normal si come bien sus sopas; así ocurre, pero al rechazarlas nuevamente, se encoge de nuevo y se lo comerá un buey.

Mientras sus padres lo recuperan haciéndolo explotar, unos chicos pretenden robar un tesoro, la bota de San Ferriol, que nunca agota el vino. Por otro lado, el hereu Riera va en busca de la flor de la felicidad, que se halla en una montaña muy peligrosa, para ofrecérsela a su prometida.

El ángel solucionará todos los problemas: ayuda a Patufet con la bota de San Ferriol y al hereu Riera le aconsejará que no busque tan lejos la felicidad porque siempre está cerca. Con este consejo, abandona a su novia orgullosa y se decidirá por una humilde pastora. El personaje que intervenía en el papel de malo se revela como el diablo y se explicita que las aventuras de Patufet siempre son para hacer bien a los demás. No faltan escenas de garrotazos, que tanto divierten a los pequeños.

COQUARD, LLUIS

Titirimundi

"Llibres de Teatre" 9
Barcelona
* I premio del concurso de Obras de Teatro escolar
( ) Centro Moral instructivo de Gracia (Barcelona), 26 abril 1970.
+ Sigue a continuación la pieza *Nines i ninots*

Titirimundi
26 PA, 25 PE

Figuran tres personajes, pasado, hoy y futuro, cada uno con sus gustos, los cuales expondrán en cada acto de la representación: el primero, sobre la fábula del burro flautista y otras, deja volar el ideal de la fantasía; el presente, el Club de los Rebeldes, presenta el problema de la participación democrática, de las agrupaciones y escisiones sociales; los ideales futuristas del espacio y la velocidad se presentan, por último, en un tema que manifiesta cómo la ambición puede derrumbar la paz y todo proyecto de relación humana.

El lenguaje, como es característico de Coquard, imita el real, esto es persigue parecer improvisado; el estilo desenfadado, por otro lado, se podría decir que se sitúa a medio camino entre el antiguo sainete y las marionetas.

Nines i ninots
14 PA, 7 PE
( ) Centro parroquial de San Vicente de Sarriá (Barcelona

En un cuarto de jugar, las muñecas y muñecos son los personajes que se aman y se pelean, con las mismas cualidades y defectos que los humanos (la muñeca es presumida; el indio, agresivo...). Se rigen por la ley de lo que les hacen a ellos los humanos (así, se curan con un beso), y tienen el don de moverse como los niños, si son buenos. El argumento estriba en una historia de amor entre el *pierrot* y una muñeca estropeada, como un alegato contra el clasismo.

CUADRENCH, ANTONI

El vestit nou de l'emperador

"Teatre, joc d'equip" 12
ed. La Galera
Barcelona 1974
24 PA, 12 PE
F Hans Christian Andersen (1805-1875)
TR del catalán Antonio Redondo *(El traje nuevo del emperador)*

Esta escenificación del cuento de Andersen se lleva a cabo con un lenguaje de humor vivo. La obra glosa la idea de la verdadera sinceridad, que el emperador del cuento comprenderá gracias a unos niños.

El argumento es el siguiente: unos forasteros ofrecen hacer un traje mágico al emperador, que es muy presumido. El vestido tendrá una cualidad: los súbditos incapacitados para su cargo no podrán verlo. Por ello, todos los cortesanos seguirán la línea hipócrita o juego de que el traje existe; el mismo rey será quien se desmaye al comprobar que es él quien no puede verlo. En realidad, el emperador va en calzoncillos, pero no comprenderá la burla de que ha sido víctima hasta que encuentre a unos niños, los únicos sinceros para decírselo.

CUADRENCH, ANTONI

Conte d'una nit (Cuento de una noche)

"Teatre Edebé" 18
ed. Don Bosco
25 PA + 17 PE
Barcelona 1982
PR A. Carrera

Los personajes son alegóricos (árbol, luna, pájaro, muñeca), como corresponde a una obra de contenido filosófico, que canta lo fugaz y la temporalidad. En una palabra, es una reflexión sobre la gran incógnita que es el tiempo; el relativismo está en las apreciaciones de los que quieren comprenderlo, ya que los mismos seres somos temporales. El problema del tiempo aparece además íntimamente ligado a la posibilidad y necesidad de la reproducción. Esta pieza consiste en verter estos hondos conceptos en un sencillo cuento.

El argumento es el siguiente: el árbol, eminentemente realista y arraigado, no podía reproducirse porque no contaba con el tiempo necesario de espera; si no conocía al tiempo es porque éste no se puede contar y él sólo conocía lo que contaba. Al conocer al tiempo, envejecerá, hecho del cual se resaltan los aspectos positivos, como por ejemplo, que al ser sus ramas más gruesas se pueden posar más pájaros en ellas. Y, sobre todo, el paso del tiempo le permitirá reproducirse, para lo que también ha sido precisa la colaboración del pájaro, que lleva sus semillas a un lugar adecuado.

A pesar de la profundidad del contenido, tanto la ternura del diálogo como el humor (la luna siempre lo ve todo redondo; la muñeca de la muñeca, gracias a la cual ésta se convierte en niña) hacen que sea fácil y ligera. Como todas las obras ricas en ideas, se puede interpretar de diversas maneras; así, en el prólogo se desprenden otras consecuencias, como son el problema de la continuidad por falta de condiciones favorables y la reflexión sobre la propia esencia al tener conciencia del existir.

DIAZ, JOSE

El Generalet

"Teatre Edebé" 11
ed. Don Bosco
Barcelona 1979
30 PA, 4 PE
F cuento del grupo argentino "Rompan filas"

Se pretende en esta obra ridiculizar el mando déspota y arbitrario, al que se exalta a desenmascarar y no temer.

El diálogo es rápido, ágil y lleno de humor. La figura del general queda estilizadamente dibujada, en un país en que todo es gris —así se obliga a pintar allí todo— excepto el brillante uniforme del gerifalte.

Pero un día un habitante osa levantar la vista y ve una paloma blanca. A raíz de este hecho empezará a descubrir los colores, a atreverse a pintar las cosas e incluso a ponerse de pie. Con esto último descubrirán sorprendidos que eran más altos que el mismo general, el cual además se revela al final como un muñeco atado a un cordel. Su miedo era, pues, absurdo a la vez que falso.

EFAK, GUILLEM D'

El dimoni Cucarell

"Teatre Edebé" 5
ed. Don Bosco
Barcelona 1977
49 PA, 9 PE
MU canciones tradicionales
IL Horacio Elena
( ) Sabadell, 4 febrer 1973, "La Joventut de la Faràndula"

La obra ilustra una tradición mallorquina: la presencia familiar de la figura del diablo en las Islas, en fiestas, alusiones, dichos, etc., elementos todos que se utilizan en la confección de la misma.

La lengua es la variedad dialectal mallorquina, que se aplica en sus principales giros lingüísticos y vocablos. Un recurso humorístico es el empleo del léxico actual —en un marco en el que parece desfasado—, especialmente de términos de economía (productividad, mercado común...) que distorsionan la situación infernal tradicional.

El argumento es el siguiente: un demonio es agasajado por un matrimonio; ella quiere abrir los ojos al marido porque comprende que lo único que hace aquél es comérseles la comida. A fin de desenmascararlo, le preparan una trampa: sin dejar que la pruebe, le irán pasando platos y más platos exquisitos, que el marido hará que la mujer retire como si fueran malos o poco bien aderezados.

El Dimoni Gros escoge al demonio Cucarell para recaudar almas. Junto con otro demonio éste va a comer a casa del matrimonio, donde recibirá el chasco que éstos habían preparado.

Termina con la amnistía total concedida por el Dimoni Gros a todos los demonios, tras el perdón de los esposos y el consiguiente consentimiento del público.

Las escenas de demonios (Banyeta Verda, Dimoni Gros...) que se insultan, presumen de habilidades (convertir el agua en vino o cerveza, o la leche en agua), etc., son tan populares como divertidas.

FOLCH I CAMARASA, RAMON

El rei que no riu

"Teatre, joc d'equip" 30
ed. La Galera
Barcelona 1980
F *El rei que no riu* de Josep Mª Folch i Torres (1880-1950)
TR del catalán Armonía Rodríguez *(El rey que no ríe)*

La obra pretende mostrar con un relato emotivo y de aventuras que el amor y la bondad son la causa de la alegría.

El argumento es el siguiente: en un país, en el que vive un rey, triste, un rapaz está robando naranjas para sus hermanos, subido a un árbol; a pesar de que la princesa se las da ella misma, pues está prohibido, lo llevan preso. El niega ante el rey la verdad de los hechos para que ella no sufra castigo alguno y el rey, ante tal nobleza, lo convierte en paje suyo.

A la corte llegan varios personajes para hacer reír al rey y si no lo consiguen, han de perecer. Tres de los que fracasan se escapan corriendo gracias a un truco llamado "la carrera de los vivos". En su huida se enteran de un saco de risas que guarda un bandido y se lo roban para un próximo intento. El rey, por otra parte, quiere hacer casar a su hija con un duque a quien ella no ama; pero antes de la boda el joven paje revela que es un falsario y afirma que el soberano no recobrará la alegría hasta que reine con bondad y amor; por lo tanto ha de soltar a los presos y rechazar a ese pretendiente. El mismo paje dirá a los que llegan con el saco de risas que ya no hace falta, pues al cumplirlo, el rey ya ríe.

FOLCH I TORRES, JOSEP MARIA

Els Pastorets o **L'adveniment de l'infant Jesús**

ed. Millà
Barcelona 1980
82 PA, 28 PE
( ) 24 diciembre 1916, Coliseu Pompeia, Barcelona

No se pretende aquí dar una nueva valoración de la obra del escritor J. Mª Folch i Torres (1880-1950), que es un clásico navideño de la literatura catalana, sino a la manera de las otras presentar sus rasgos más destacados.

La obra recoge la tradición del género con un lenguaje casero y popular, en un texto de gran solidez. El autor, especializado en recursos escénicos y en creación infantil, domina ambos aspectos.

El argumento consiste en el sueño de dos pastores —Lluquet y Rovelló— en una noche de navidad, que ha sido de alegría por la vuelta de un hijo prácticamente perdido al hogar.

El factor ideal que es el sueño permite representar las tradicionales escenas de demonios que tanto gustan a los chiquillos (por ejemplo, en las calderas de Pedro Botero, de las cuales podrán salir gracias al Jesús que se dice tras haber estornudado), así como recrear las escenas evangélicas oportunas (como los desposorios de María, la Anunciación o el camino a Belén de los pastores).

Los personajes son vivos y divertidos (así el tartamudo) y siempre tienen presentes las costumbres catalanas. Se combinan las escenas bucólicas con elementos característicos, como los bailes o el hambre de los pastores, los cuales si eran propios del tema, tras Folch i Torres se han convertido en tópicos.

Algunas canciones de navidad se integran en el texto *(El rabadà, Què li darem al noi de la mare...).*

Se ha afirmado, a lo largo del siglo, como la obra navideña catalana por excelencia y como fuente de inspiración de muchos otros Pastorcillos, motivos por los cuales interesa especialmente contar con esta reciente edición.

GARRIGA, ANGELS

El gat amb botes

"Teatre, joc d'equip" 6
ed. La Galera
Barcelona 1972
24 PA, 10 PE +
F Charles Perrault (1628-1703)
TR del catalán *(El gato con botas)*

Esta escenificación está inspirada en una adaptación teatral de Henri Geon.

A la conocida historia del gato más ingenioso que su amo, se suman algunas notas de tipo social (ignorancia del rey de la realidad, malicia de los cortesanos, pueblo empobrecido) y humano (no hay que despreciar ningún don que se nos ofrezca). Todo, en un diálogo lleno de gracia y vida.

GARRIGA, ANGELS

El testament del Nasi

"Teatre, joc d'equip" 8
ed. La Galera
Barcelona 1973
20 PA, 9 PE +
F Francesc Eiximenis (1325-1409)
TR del catalán Mª Montserrat Sarto *(El testamento del tío Nacho)*

Esta sabrosa anécdota se basa en dos páginas del autor catalán medieval: De cómo un campesino legó pobremente a su mujer y de cómo ésta mejoró la herencia. Se ha utilizado la edición moderna de Marçal Oliver en *Contes i Faules,* que recoge narraciones de *Lo crestià* y *El llibre de les dones* de Eiximenis.

El argumento consiste en la argucia que maquina una mujer, quien al morir el marido se ha quedado con un pollo por legado, mientras que lo que tenía valor, el buey, tiene que servir para ofrecerle misas. Ella los venderá con una condición: se han de dar en un solo lote, el pollo a gran precio y el buey, muy bajo. El marido en el purgatorio se quejará al final de la estratagema de la esposa.

GONZALEZ, ASSUMPTA

La rateta es vol casar

ed. Millà
Barcelona 1962
F *La rateta que escombrava l'escaleta*
41 PA, 16 PE
( ) 14 de marzo 1954, "Escola d'Art Dramàtic"

Es el cuento clásico de la rata que se encuentra una moneda barriendo la escalera. La adaptación al teatro es mucho más larga de lo que se acostumbra hoy en este tipo de adaptaciones.

GONZALEZ, ASSUMPTA

Les masies de la pau

ed. Millà
Barcelona 1972
+ sigue la pieza *Així juguen els infants*

Les masies de la pau
19 PA, 12 PE

Es una historia de amor, que triunfa sobre unos obstáculos. Se desarrolla en unas masías que se denominan de la Pau (o paz). Podría compararse a Romeo y Julieta, por el hecho de las relaciones con las respectivas familias, pero reducida a simples peleas de enamorados.

Així juguen els infants
12 PA, 8 PE
MU Elisard Sala

Pretende reproducir los juegos de los niños como mímesis de los mayores: entre los niños predomina el trabajo y la violencia, y los sentimientos de ternura y maternidad entre las niñas. Es decir, es una pieza esencialmente clásica.

GONZALEZ, ASSUMPTA

Quan aparegui l'estrella o **El somni del rabadà**

ed. Millà
Barcelona 1976
52 PA, 14 PE

En estos Pastorcillos predomina el factor sentimental, por un lado en las escenas características de pastores, además de los elementos típicos, como llantos, risas, juegos y trampas; por otro, en el milagro final, con el que culmina la obra, de la curación de una pastora ciega, coincidiendo con la aparición de la estrella de navidad. Esta figura femenina durante toda la obra suponía un aliento poético, dulce y suave.

El tema principal consiste en el refugio de José y María en el establo por parte de los protagonistas, y en el sueño del pastor, que era muy dormilón, en el cual María le revela su identidad.

GRAU, FLORENCIA

Els fills del pagès

"Teatre, joc d'equip" 28
ed. La Galera
Barcelona 1980
24 PA, 10 PE
F *El labriego y sus hijos* de La Fontaine (1621-1695)
TR del catalán *Los hijos del labriego*

Esta fábula encierra la moraleja de que el trabajo siempre es recompensado y que nunca se debe negligir. Se ilustra con la idea que maquinan unos padres ante el espectáculo de ver a sus hijos sin sentido del trabajo y valorando su ociosidad. El padre les revelará confidencialmente que está a punto de morir y que tiene un tesoro en sus tierras, pero que para hallarlo han de removerlas. Se ponen a ello con empeño. Gracias a su labor, los campos florecen. El tesoro evidentemente es el fruto que recogerán por su trabajo, imagen que de este modo logran captar, como manifiestan en la canción final: "No queremos oro, queremos trabajar...".

GRAU, FLORENCIA

La bruixeta sense escombra

"Teatre, joc d'equip" 23
ed. La Galera
Barcelona 1978
24 PA, 7 PE
TR del catalán *La brujita sin escoba*

Este relato —humano y sentimental, de aventuras y humor— es un original cuento de brujas. En él, una bruja, impelida a obrar bien desde su intimidad, se hará una niña normal y se integrará en la sociedad humana; de ello se desprende la idea de que hay que hacer el bien aunque sea sólo para nuestra propia satisfacción.

El argumento es el siguiente: la Bruja Mayor riñe a la pequeña, Lagartija, porque todo le sale al revés, es decir, bien. Entre otros detalles, prefiere la bicicleta a la escoba.

Al hacer una obra buena, devolverle a un chico una cabra que había perdido, le manifiesta sus dotes de bruja. Con ello le confiesa su fracaso, por ser contestataria; pero él pretenderá que su familia la acepte. Lo harán al

mostrar ella sus poderes y darles regalos, comida, etc., poderes que pierde al llegar la Bruja Mayor y cesarla como bruja por su buen comportamiento. A pesar de ser una persona normal, será acogida de todos modos con cariño por la familia, por su personalidad y bondad.

JANE, ALBERT y OLAYA, MARTI

Riquet, el del Plomall

"Teatre, joc d'equip"
ed. La Galera
Barcelona
F Tres cuentos de Charles Perrault (1628-1703)
TR del catalán Florencia Grau *(Riquete, el del Copete)*

El primer cuento es una adaptación de Jané; los dos siguientes se deben a Martí Olaya. A los tres les une el parentesco de seguir la tradición oral de los cuentos de hadas, que se quiere consolidar.

Riquet, el del Plomall
11 PA, 11 PE

Un príncipe muy feo, de quien se ríen todos sus cortesanos, parte en busca de esposa. Un hada le había dado el poder de pasar su talento a quien amara. En una corte halla a una princesa bellísima, pero sin entendimiento; al enamorarse de ella, y hacerse lista en consecuencia, no accederá a casarse por la fealdad de éste. El la convence en función a que un hada le concedió también a ella comunicar su belleza a quien amara. Así el amor logra unir y acrecentar sus cualidades.

La fada Bocafarajar (El hada Bocahacemanar)
11 PA, 10 PE

Es el conocido relato de un hada que hace que las palabras de la joven buena se conviertan en joyas y los de la mala, en ranas y otros engendros.

El conte dels tres desigs (El cuento de los tres deseos)

La situación es la actual y el marco, familiar: una abuela cuenta cuentos a sus nietos mientras hace punto de media y un mecánico arregla el televisor. Esta situación permite crear tres planos: el de la narración, el del marco (la abuela trata al mecánico como un personaje) y además es consciente de ser parte de una obra teatral.

El cuento es el de un matrimonio que puede pedir tres deseos. Involuntariamente ella pide una morcilla y, al reñirle el cónyuge, se exclama: " ¡Ojalá te saliera una en la nariz!". Evidentemente, el tercer deseo mutuo será que desaparezca esta segunda morcilla de tan desagradable lugar.

De ello se desprende que la felicidad no se consigue por tener más cosas sino que puede hacer feliz lo que ya se tiene.

JANER MANILA, GABRIEL

El corsari de l'illa dels conills (El corsario de la isla de los conejos)

"Teatre Edebé" 25
34 PA +6 PE
ed. Don Bosco
Barcelona 1984
* Premio de Teatro Cavall Fort i Moviment Rialles de Catalunya 1983
V

Es una obra de piratas, a la vez que de esperanzado amor, como dice el autor en la introducción.

El argumento arranca con los esfuerzos y desvelos de los piratas de un barco hacia su capitán, el cual un día amanece quejándose de dolor en su pata de palo. Al principio atribuyen los males a la presencia de Juan, una especie de poeta que han recogido recientemente porque llevaba un mapa de un tesoro. En realidad, lo que quería éste era rescatar a la rehén que aquéllos retenían.

En el desenlace se unen los diversos elementos de la pieza: rasgos de humor (la causa del malestar del capitán se debía a que la madera de su pata rebrotaba), ideológicos (la rehén y Juan, que se aman, escapan rodeados de peligros y miedos, ya que la libertad cuesta ganarla), dramáticos (el barco de los piratas se va a pique) y poéticos (como la canción de libertad de la pareja).

El lenguaje no sólo está lleno de gracia, sino que se ha pesado en él hasta el efecto acústico de las palabras; además del aspecto estético hay que resaltar que está plenamente adecuado al caso —un mundo de piratas—, por lo divertido, antiguo y dialectal. Todo ello desde las primeras palabras que son los Versos (otros también se intercalan en el texto) de la canción del pirata.

LLOMPART, JOSEP MARIA
L'abat de la Real

13 PA, 12 PE +
+ Esta obra se incluye en *Tres rondaies d'en Jordi d'es Racó;* véase **CABRER, GUILLEM**

Esta leyenda sigue la moral tan propia del folklore: que para sobrevivir es necesario el ingenio.

Se cuenta cómo un rey, sorprendido porque el abad es tan grueso y él tan flaco, le conmina a contestarle tres preguntas: qué vale él con su vestido más bueno, cuánto tarda un caballo en dar la vuelta al mundo y cuáles son sus pensamientos. El cocinero del convento, que es muy delgado, se hace pasar por el abad, con lo cual se salvará la situación. Responde en primer lugar que cuesta 29 dineros, uno menos que Jesús, ya que él no puede valer más; que el caballo tarda igual que el sol, o sea 24 horas y, por fin, que el rey está pensando que él es el abad y no lo es en realidad.

LOPEZ MEDINA, JULIO
"Passos" (Els torrons d'Alacant. Les olives)

"Teatre, joc d'equip" 7
ed. La Galera
Barcelona 1972
32 PA
F Lope de Rueda (1505-1565)
TR del catalán Santos Hernández *(Pasos de Lope de Rueda)*

La adaptación de estas obras, así como del lenguaje, se ha realizado con la gracia necesaria para hacer de un clásico una obra fácil, amena y de sabor actual.

Los turrones de Alicante
5 PE

Refleja una situación divertida en la que tras pegar un señor a sus criados por creer que alguno de ellos se ha comido unos turrones, es a su vez zurrado por ellos, al descubrir que fue un despiste suyo, ya que había mandado guardarlos. Ellos preferirán la satisfacción de pegarle que la de comérselos.

Las aceitunas
6 PE

Se trata de la conocida y encendida discusión de un matrimonio por el precio de venta de unas aceitunas. El ridículo e inutilidad de la misma es obvio, ya que las aceitunas están recién plantadas y ni siquiera se sabe si crecerán ni cómo serán.

MESTRES, APEL.LES

En Joan de l'Os

Barcelona

Esta obra, que requiere muchos actores para su representación, es una buena muestra del humor espontáneo y poético del escritor catalán.

Como es característico en su teatro domina la fantasía: en un tiempo lejano, tres personajes, Joan de l'Os, Arrencapins y Gira-Muntanyes van en busca del castillo encantado para desencantar a una princesa. Una vez allí, luchan con un brujo, que se descuelga a trozos por la chimenea, hasta que finalmente consiguen rescatarla.

(No he conseguido localizar la obra; estos datos proceden de un programa de libreros).

MILLA, LLUIS

El naixement de Jesús o **Els pastorets catalans**

ed. Millà
Barcelona 1979
66 PA, 13 PE

El autor confiesa que pretende seguir la tradición del género con unos Pastorcillos fáciles de representar. El texto combina prosa con versos asonantados.

El hecho de que los ángeles y los demonios hablen castellano es un factor que permite a menudo bromas de lenguaje, de un tono generalmente muy inocente.

Los personajes, según la línea tradicional, son zafios y divertidos (los pastores Borrego y Carquinyoli); las escenas son asimismo las propias del género: boda de María, la sardana de los pastores, etc.

De todos modos es extraño no sólo al género sino al estilo infantil en general el tema del amor adúltero de un pastor que, azuzado por Luzbel, se plantea el matar al marido de su amada, al igual que la aparición de los cuernos, tras haber estado este último personaje en las calderas.

En conjunto, pues, el humor es esencialmente popular y casi grosero, como corresponde a los *Pastorets.*

MURIA, ANNA

A Becerola fan ballades

"Teatre, joc d'equip" 21
ed. La Galera
Barcelona 1978
24 PA, 26 PE +
TR del catalán *Hay fiesta en Abecé*

En esta obrita se muestra cómo el amor al bien y a la paz llevan a la felicidad de los pueblos. Los personajes son letras, caracterizadas por alguna cualidad (como la P que es pacífica) y tienen tendencia al sonido que representan.

En la aldea de las letras hay un incendio, ocasión que aprovechará el protagonista Wuwú (la W) para crear discordia. Esta letra debe su inadaptación y su forma de ser al hecho de verse sola y despreciada como extranjera. Así, no perderá la ocasión para retar a ver quién construye la mejor casa, azuzar en las averiguaciones acerca del incendio, enfrentar a vocales y consonantes, etc. Las peleas terminan teniendo que intervenir las enfermeras para curarlos. Tras la marcha de Wuwú todos recobran la paz, hasta el punto de casarse vocales y consonantes entre sí.

Wuwú regresa casado con Ka, otra letra foránea; ahora bien, su talante es diferente: ahora renuncia a divertirse a costa de los demás, pues ya no es egoísta al no estar solo, causa verdadera de su anterior desazón. Como muestra de buena voluntad aporta a los pacíficos habitantes de Abecé los puntos de interrogación y admiración. Se celebra la paz con un baile final que da el título al libro.

NOVELL, MARIA

Tres vegades era un rei

"Teatre, joc d'equip" 14
ed. La Galera
Barcelona 1975
24 PA
TR del catalán por Miquel Oller *(Tres historias para un rey)*
+ E "Cavall Fort"

Contiene tres obras breves, publicadas anteriormente en la revista "Cavall Fort". Los problemas que plantean son, respectivamente: la dignidad de todos los hombres, lo que lleva al sentido social de dar y repartir; el afrontar los problemas sin hipocresías ni triunfalismos; la explotación del hombre por el hombre.

El rei presumit (El rey presumido)

Este rey quería una capa riquísima para una fiesta. Pero su decepción al llegar el día señalado fue grande al comprobar que no tenía cola. El responsable es el aprendiz que con ella había fabricado trajes a 24 niños que enseñaban las nalgas. La reacción real, llena de humor, es de perdón: "Que me sigan los niños, será una cola con piernas".

El barret amb cascavells (El gorro de cascabeles)

Un rey comprende que si se le dice la verdad se le miente o se le ofende, pero quiere hallar quién se la diga. Lo consigue un bufón al decirle que es un rey tan bobo que para saber la verdad necesita de sus chifladuras.

La aldehuela

En un lugar feliz donde no se quiere más que lo que se tiene, se da un caso de litigio que resuelve sabiamente el rey, pues en realidad ni en ese lugar se admitía la justicia cuando correspondía al vecino.

OLAYA, MARTI

Riquet el del Plomall, véase **JANE, ALBERT**

OLAYA, MARTI

Les cançons del firaire

"Teatre Edebé" 23
ed. Don Bosco
45 PA, 20 PE
MU canciones populares
Barcelona 1984
( ) Teatre de la Faràndula, 29 abril 1973
* Premio Ciutat de Sabadell 1972

En esta obra se recopila un importante acervo del folklore catalán: juegos infantiles, canciones, bailes, refranes, etc., en un ambiente lleno de poesía, humor y vida. Ello se desenvuelve en una fiesta mayor, de la que efectivamente consigue captarse toda la alegría y gracejo popular.

El recurso de la representación de los sueños del hombre de la caseta de feria, en los que se mezclan elementos fantásticos con otros de la realidad —como las muñecas que vendía— es lo que permite la representación animada de las canciones de temas más variados (los sueños se introducen por asociación de sonidos, conceptos...), lo cual además proporciona amenidad y agilidad a la pieza.

Estos sueños, al ocupar más de la mitad de la obra, constituyen el núcleo de la misma, por lo que siendo eminentemente realista en su marco, está informada por el factor imaginario. Por otro lado, el tener lugar en la realidad ciertos aspectos de los sueños —concretamente las jovencitas que tres chicos desearan— dará pie para un final feliz de tipo sentimental.

Como moraleja se desprende además la condena del presumido, al que gusta —como recoge el vocablo de moda— fardar, y que, a causa de ello va por la vida incordiando a los demás, gratuitamente, ya que no es irrespetuoso de naturaleza.

Tanto por la selección de las canciones como por la conjunción de los motivos esta obra es un buen testimonio de la riqueza del folklore catalán, a la vez que supone una manera muy acertada de comunicar su belleza y de mantenerlo vivo.

PICAS, FRANCESC D'A.

La flor de Nadal

ed. Millà
Barcelona 1972
71 PA, 18 PE

Estos Pastorcillos —en parte en verso asonantado, en parte en prosa— son una verdadera relación de la Sagrada Escritura, como bien recogen los títulos de los cuadros del primer acto: Eternidad de Dios; Dios Niño; Rebelión de los ángeles; Adán y Eva; El pecado original; Abraham; Sacrificio de Isaac; Moisés, los diez mandamientos; David, rey; El poder de las tinieblas; La Inmaculada Concepción; Los desposorios de la Virgen; La anunciación a María.

Hay que destacar la escena del milagro del tizón, sobre la tradición catalana *(el tió)*, con una invención acerca de su origen.

Quiere dar sensación de universalidad, como es propio de la Navidad, y recoger el aspecto de los *Pastorets* catalanes, como un belén viviente.

Aparecen elementos tradicionales, como la lucha de san Miguel con el demonio y se cantan varios villancicos *(nadales)* durante la representación, algunas de las cuales quedan integradas en el texto.

Sigue a esta pieza un auto sacramental de 20 páginas, que es una alegoría poética de las profecías mesiánicas, de contenido filosófico, como corresponde a este último género. El profeta Judit reconoce la cruz y alaba la fe de los pastores. Los cuadros son los siguientes: El sueño de Israel, Falsos Mesías, El castillo del mundo gentil.

PLANAS, JORDI

La gallina dels ous d'or (i altres romanços)

"Teatre Edebé" 26
38 PA, 11 PE
ed. Don Bosco
Barcelona 1984
F fábulas de La Fontaine (1621-95)
( ) "Teatre de Vapor", Sala Villarroel (Barcelona), 6 noviembre 1983

Preceden al texto unas notas para el montaje, técnicas teatrales, etc., así como se da razón de los criterios de selección de las fábulas.

El hilo narrativo que une las diversas fábulas son dos personajes, una espabilada y desaprensiva payesa y un irónico cantamañanas contador de cuentos, los cuales viven y se realizan en varias aventuras, que constituyen esas fábulas. De este modo toman forma literaria y vida dramática a la vez. En el texto, además, se insertan de una manera viva diversos refranes, con lo que se consigue un conjunto eminentemente fresco y popular.

Las fábulas se escenifican con toda clase de recursos: como versos en funciones, como espectáculos de guiñol..., que dan agilidad a la obra, factor que se acentúa por la participación del público.

El tercer personaje principal es el juez, con el que —según la línea tradicional también— se burla la pretendida superioridad de la justicia establecida, hueca e interesada.

En un bellísimo final se explican las desgracias que les han acaecido al pretender triunfar a costa de los demás. Aprovecharán, sin embargo, esta coyuntura para su vida futura, y no sólo como experiencia ya que irán contando su moraleja de pueblo en pueblo, de la mano finalmente de una mutua amistad, que es el mayor bien.

RASPALL, JOANA

L'invent

"Teatre Edebé" 10
ed. Don Bosco
Barcelona 1978
71 PA, 9 PE
( ) Martorell (Barcelona), T Foment, 10 junio 1973

Se trata de una trilogía en la que tres amigos, Nap, Buf y Chic, representan la figura del antihéroe tradicional y se mueven por una idea: la de formar un equipo y actuar en colaboración. La primera obra ***El pou (El pozo)*** trata de la lucha contra la injusticia; la tercera ***Kònsum S.A.*** se opone a las manipulaciones de la sociedad de consumo.

En ésta, unos estudiantes hacen fracasar unos intentos de soborno de un hombre desaprensivo e inhumano. Las peripecias se suceden con un diálogo ágil y un lenguaje humorístico.

Un maestro de escuela está trabajando en un invento para el bien de la humanidad pero con escasez de recursos. El "malo" tradicional quiere arrebatárselo, pero tres alumnos defienden y ayudan al profesor. Un nuevo

discípulo, más débil, será el que enlace a los que pretenden apoderarse del invento. El truco divertido que ingenian los tres amigos, encerrar en un cohete a los incautos interesados y simular contactos con el mundo del universo, será el agente del desenlace.

Como en estos casos de espionaje científico universal, todo se solucionará positivamente gracias a la intervención oportuna del capital suizo.

RASPALL, JOANA

Kònsum, S.A.

"Teatre Edebé" 20
53 PA, 18 PE +
ed. Don Bosco
MU
Barcelona 1984
( ) Centro parroquial de San Feliu de Llobregat (Barcelona), 25 julio 1978

Esta obra es continuación de ***El pou*** y ***El invent,*** con las que forma una trilogía. En ella, los tres amigos, Nap, Buf y Xic, se rebelan contra los abusos de la sociedad de consumo, en la que la personalidad humana se ha anulado.

Así, consiguen desmontar el negocio del señor Kónsum, símbolo de tal tipo de sociedad, quien maneja su organización a través de un ordenador que dirige todo absolutamente hacia su beneficio. De este modo, los mismos empleados se han llegado a convertir en autómatas y la gente se ha masificado según un patrón común, víctimas de los ideales impuestos por la publicidad.

Hasta lograr desbaratar la compleja maquinaria de control, los tres protagonistas provocan toda clase de enredos, disparates y escenas divertidas, ya que todo funciona al revés.

La crítica social, pues, es un importante factor. Aparece una galería de personajes propios de nuestra sociedad y de las revistas de actualidad —tal como confiesa la autora en el prólogo— y en la que pululan poderosos y engreídos, muy de moda. Además, se ensalzan valores como la libertad y la consciencia, que hacen que el hombre sea más humano.

A este aspecto irónico y moral se une un lenguaje fácil y de humor, sin faltar algún rasgo poético de tipo sentimental.

SCHROEDER, GERMAN

La trompeta i els nens

"Teatre Edebé" 13
ed. Don Bosco
Barcelona
11 PE
* premio Ciudad de Barcelona 1959
+ E ed. Alfil, San Sebastián

La obra se sitúa en el plano de la poesía y la fantasía, así como el mensaje es una exaltación del mundo del niño, que se llega a confundir con la realidad en la representación. Los personajes, idealizados, son propios de un mundo de ensueño: la vendedora de periódicos que regala revistas, el jefe de estación que sin gorra se siente como un rey sin corona, etc.

Unos niños tirando unas piedras a las estrellas rompen los cristales del invernadero y también unas extrañas rosas, que se esperaba que nacieran en enero. Las situaciones son tan poéticas como ilógicas (una trompeta que suena como jazz al tocarla; la escenificación de unos sueños con personajes, como el coco y una sonámbula), pero siempre —como los sueños— con algún punto de relación con la realidad y en un mundo de encanto y fiesta alegre. (En este sentido podría establecerse algún punto de contacto con el mundo imaginario de Lewis Carroll o Giraudoux).

En el segundo acto se espera a unos que se creen grandes personajes y resultan ser los miembros de un circo arruinado. Todo se superará con la ternura y la humanidad. Por último, en los juegos de mano del prestidigitador, justamente en el mes de enero, aparecerá una rosa.

SUQUE, CARME

La casa del mariner

"Teatre, joc d'equip" 17
ed. La Galera
Barcelona 1977
28 PA, 14 PE +
TR *La casa del marinero*
F leyenda conocida como *El mariner de Sant Pau,* recogida por Jacinto Verdaguer

Esta leyenda, referida a la localidad de Sant Pau de Segúries, enseña a seguir los ideales a ultranza, pero sin una rigidez inhumana.

Narra cómo una casa y familia de gente de mar desaparecen a causa de un temporal. Al superviviente, el padre, sólo le queda un remo. Su dolor le llevará a buscar una tierra donde la gente desconozca hasta tal punto todo lo relativo al mar que no sepa siquiera reconocer ese objeto.

Ahora bien, en su huida del pasado romperá su palabra de no ver nunca más el mar por motivo de salvar a un niño. Al llegar al Pirineo, a un lugar donde no saben lo que es un remo, se construye una casa —todavía hoy existe *"la casa del mariner"*— y se hace payés.

SUQUE, CARME

Comare Guilla i compare Llop

"Teatre, joc d'equip" 25
ed. La Galera
Barcelona 1979
24 PA, 6 PE
TR del catalán por Florència Grau *(Comadre Zorra y compadre Lobo)*
F fábulas populares

Contiene tres fábulas populares con los mismos protagonistas, las cuales encierran la moraleja de que hay que obrar bien y sin engaño. Se ilustra con la figura de la zorra, que engaña hasta que tropieza con alguién más listo que ella —el perro, que aconsejará al lobo—.

Les collites (Las cosechas)

El zorro y la loba se asocian para plantar patatas y después coles. En ambas ocasiones, aquél pacta quedarse la peor parte, debido a su ignorancia. El pero le aconseja para la tercera cosecha; ella en su codicia apuesta cinco sacos de grano contra uno al que pierda una carrera. El perro, con ayuda de los sapos, hará como si el zorro corriera, por las voces de ellos situadas a lo largo del camino, y así simulará haber llegado antes.

La guerra de mel (La jarra de miel)

Zorra y Lobo compran juntos una jarra de miel para el invierno, pero antes de llegar, ella se la ha zampado con sus tretas y ardides. En la prueba, sin embargo, para ver quién se la comió, él vence al untarle el ombligo y hacer ver que el sol le ha derretido la miel.

El formatge (El queso)

Disputan los dos por un queso hasta que deciden que será para el que primero vea el sol. El lobo ve el sol en la cumbre de una montaña de poniente, ya que aunque es dirección opuesta, al ser más alta, recibe antes los rayos.

SUQUE, CARME

El fantasma del castell

"Teatre, joc d'equip" 13
ed. La Galera
Barcelona 1975
28 PA, 6 PE +
F narración de Oscar Wilde (1854-1900)
TR del catalán por Antonio Redondo *(El fantasma del castillo)*
( ) Barcelona, T Romea, "Compañía del Círculo Artístico"

Es una narración de ficción poética y misteriosa.

Se trata de lo siguiente: unos americanos compran un castillo embrujado en el que se lee en un cristal que se acabará el hechizo cuando un pecador rece, un niño llore y el almendro florezca. La joven recién llegada, llevada por la compasión, ayudará al fantasma que allí habita a salir del mal, ya que contra ella no pueden nada tales fuerzas. A continuación se cumplen los otros vaticinios.

SUQUE, CARME

El rei Midas

"Teatre Edebé" 9
ed. Don Bosco
Barcelona 1978
47 PA, 27 PE
F *Metamorfosis* de Ovidio
( ) Barcelona, Palacio de la Música, 3 febrero 1962, "L'Esquirol", con el título de *El secret del rei Midas*

Esta obra escenifica dos fábulas procedentes de la obra del clásico de la literatura latina.

Se desprenden varias enseñanzas, como la de detestar la avaricia, la de temer a la murmuración ("las palabras esparcidas ya no se pueden recoger") o la de amar a la naturaleza.

La obra se inicia con unas representaciones de circo para agradar al rey Midas. Este es feliz por tener todo lo que quiere. Al desear oro y convertírsele todo en este metal le salen también orejas de asno, lo cual sólo sabe el peluquero real.

El rey es entonces muy desgraciado pues no puede ni tomar por sí mismo la comida ya que se le convierte en oro. Tan mal se siente que necesita comunicar el secreto a alguien y lo hace a la tierra. Pero un día de viento, las cañas agujereadas, repetirán la frase. El peluquero se ve obligado a huir, pues teme que el rey sospeche de su discreción.

Pasado mucho tiempo el rey ve jugar a unos niños y comprueba que ya no saben de él ni de su castigo, pero en cambio recuerdan sus alegres fiestas. A la vez, el peluquero vuelve al país creyendo que el rey está todavía fuera. Al terminar el castigo, terminará la representación con fiestas de circo nuevamente.

El hecho de no haber intervenido la maledicencia y de haber amado él la naturaleza —no tocaba nada para no estropearla tornándola oro— lo salvaron.

SUQUE I D'ESPONA, CARME

El pont del diable

"Teatre Edebé" 24
38 PA, 24 PE +
ed. Don Bosco
Barcelona 1984
MU canciones tradicionales

La obra está ambientada hasta en los más pequeños detalles en la Garrotxa. Entre las características de este sector se incluye el gusto por las leyendas y una de ellas, la del puente del diablo, sirve de núcleo argumental a la obra.

De todos modos, el puente tan suspirado aquí no es obra del demonio sino de los vecinos de los pueblos circundantes que son testigos de la necesidad que de él tiene un niño.

Al igual que en las leyendas dominan la poesía y el misterio. Además el texto está salpicado de canciones propias de aquella comarca, dichos, costumbres, etc.

El recurso de la escenificación de una obrita sobre una canción popular, *La gata y el pícaro,* contribuye a dar agilidad a la pieza. Así como la alegría del final, tan feliz como sencillo, se remata con una fiesta tradicional, que contiene los típicos elementos festivos de Olot, como los viejos caballitos.

TREMOLEDA, JOSEP

Ha fugit un cavall

Barcelona 1967
42 PA, 18 PE +
( ) I ciclo de Teatro "Cavall Fort", T Romea, Barcelona 1967

La obra se sitúa en el siglo XVIII, en un ambiente exótico, a pesar de que parte de la época actual en la narración.

Versa sobre la personalidad de fray Junípero Serra, del que destaca sobre todo el aspecto humano; también evidentemente aparece el religioso e incluso se muestra el rasgo de su afección por su tierra (se canta un copeo mallorquín).

El tema y la situación permiten oponer las mentalidades indígenas y de los colonizadores, así como las de los evangelizadores y los militares.

Termina la obra con el plagio de la escena evangélica de la pesca y san Pedro, con la invitación a cazar hombres formulada al indio que anteriormente cazaba ciervos.

El título hace alusión a un caballo que se les escapa, hecho que se convierte en el *leit-motiv* de la obra.

TUBAU, NURIA

Anv de neu, any de Déu

"Teatre, joc d'equip" 20
ed. La Galera
Barcelona 1977
24 PA
TR *Año de nieves, año de bienes*

Esta obra, desprendida de un simple refrán, escenifica la lección que se expresa en éste: hasta el invierno, la estación más dura, es necesaria. Además, el esfuerzo y el trabajo es lo único que otorga el bienestar.

El argumento es muy simple y crea varias situaciones similares, pero gracias a la agilidad del diálogo se mantienen la variedad, humor e incluso sorpresa a lo largo de toda la obra.

Los súbditos de un rey que puede conceder todo lo que el pueblo le pide acuden quejosos del frío y sus consecuencias a fin de que sea siempre primavera. Pronto, sin embargo, verán los inconvenientes: el trigo no madura, los campos de patatas no florecen... Por ello, vuelven a formular otro ruego: que sea siempre verano. Igualmente comprenderán que el sol reseca demasiado y que no se puede sembrar. Asímismo con el otoño, hasta que se convence de que lo mejor es adaptarse al ritmo de la naturaleza.

La última escena en que las mujeres se ponen de acuerdo para la súplica definitiva al rey, a base de discusiones y evasivas es además de un divertido realismo psicológico.

TUBAU, NURIA

El país de les cent paraules

"Teatre, joc d'equip" 3
ed. La Galera
Barcelona 1978
F *El país de les cent paraules* de Marta Mata
TR *El país de las cien palabras*

Es la adaptación escénica del cuento original de Marta Mata. La lección que se desprende, la palabra es el mejor medio para la comunicación entre los hombres, se hace evidente al niño a través de un sencillo argumento. Asimismo, se provoca el entusiasmo por el valor de la palabra en sí y también como medio de satisfacer la curiosidad.

Se describe un país ideal, sin excesos de clima, sin maldad, sin diferencias sociales, en el que se entienden con apenas cien palabras. Pero una vez se crea un problema: había tres aspirantes a secretario del mismo. La solución está en que lo sea el que al cabo de un año traiga lo mejor para el pueblo.

Los dos primeros a su vuelta no podían siquiera explicar lo que habían traído por la escasez de vocablos. El Poeta, en cambio, vino cargado de

palabras, cuya utilidad para ser felices y entenderse se les hizo evidente. A partir de entonces, ellos mismos las inventaban e incluso se instauraron Juegos Florales a fin de aprender, jugar y crecer, en una palabra.

TUBAU, NURIA

Princesses, deesses, foteses ! (Princesas, diosas, ¡sandeces!)

"Teatre Edebé" 15
Barcelona 1980
72 PA, 25 PE (16 mínimo)
* Premio Ciudad de Barcelona 1972
( ) Sabadell, T Municipal, 5 diciembre 1976, "La Joventut de la Faràndula"

Esta obra acerca al conocimiento de la mitología y la astronomía. En consecuencia, como se desprende de estas materias, se dará la dialéctica entre la fantasía y la ciencia.

La técnica, eminentemente moderna de esta pieza dramática, combina épocas distintas con los mismos personajes y situaciones parejas. El lenguaje se mantiene siempre en un tono simpático y familiar, de humor.

El argumento se centra en un rey intransigente, cuyas hijas son a la vez poderosas, divertidas y traviesas, pero extremadamente exquisitas y delicadas. Se juega en varias escenas la parodia con otras tantas jóvenes de hoy en un desdoblamiento de planos y con cualidades actuales.

A esta corte se presenta un desconocido con un invento: el telescopio, con el cual enseña a ver las estrellas a las princesas. A pesar de su entusiasmo, el rey, creyendo que es un brujo, quiere matarlo. El desconocido se irá, pero ellas, gracias al instrumento técnico, han adquirido un nuevo hálito de fantasía.

VALLVE i VENTOSA, ANDREU

En Picarol al país de les cares llargues

"Teatre Edebé" 14
ed. Don Bosco
Barcelona 1980
64 PA, 44 PE
* finalista de Ciudad de Sabadell 1977

La lección que encierra esta obra es la de que hay que vencer al miedo que domina la voluntad y ahoga los sentimientos, especialmente la alegría.

Se sitúa en el siglo XV y las escenas populares —un mercado, por ejemplo— están llenas de vida. Figura un país en el que no se permite reír ni ninguna manifestación de alegría parecida, bajo castigos severos. Llega un grupo de marionetas, entre ellos Picarol, y anuncian la función, pero nadie acude por temor a reírse. Planean entonces improvisar una representación para hacerles vibrar. De este modo les hacen reír, pero Picarol y su muñeco son encarcelados.

Picarol pide al barón hacerle una función en la corte. En ella se representa la verdadera historia del pueblo: según ella revela, el maestro de las marionetas era el anterior y magnánimo señor del pueblo, al que suplantó el barón actual, el cual asustado promete reparar todo y empezar de nuevo.

A partir de ese momento cambia el ánimo de todo el mundo en el pueblo: las peleas se tornan motivo de amor y se ríe la gente libremente. El maestro de ceremonias oculta la realidad a los ciudadanos para no desprestigiar al barón y se queda allí como maestro para enseñar a amar y para que crezca en las gentes.

VALLVERDU, JOSEP

La Caputxeta i el llop

"Teatre, joc d'equip" 9
ed. La Galera
Barcelona 1972
32 PA, 9 PE
F Charles Perrault (1628-1703)
TR *Caperucita y el lobo*

Esta escenificación del conocido relato se traza con un diálogo lleno de gracia y poesía. En el texto se incluyen canciones tradicionales. Entre los personajes destacan los cazadores, que se componen de varios tipos (el alegre, el bobo), lo que se presta a situaciones de humor.

El final acentúa la nota cómica al disfrazarse el zagal de Caperucita y ser él quien hace las preguntas al lobo, disfrazado de abuela. El Conejo Blanco es el que mata al lobo.

VALLVERDU, JOSEP

Sant Jordi mata l'aranya

"Teatre, joc d'equip" 32
ed. La Galera
Barcelona 1982
24 PA, 10 PE +
F consueta de San Jorge
TR al catalán por Florència Grau *(Y san Jorge venció al dragón)*

La pieza medieval religiosa que inspira este relato es una obra valenciana del siglo XIV. En ella, una princesa se sacrifica para cambiarse por un niño que ha de ser ofrecido como víctima al dragón.

Se sitúa en el medioevo, en una sociedad claramente escindida entre miserables y poderosos. El protagonista, Jorge, es un joven valiente, que mira a los ojos. El rey, que presume de ser injusto ya que dice que hay que ser así para estimular a los hombres a que se espabilen, adora a un ídolo. Su hija, mientras, sueña con un caballero ideal.

Asola la región un dragón que pide víctimas humanas y entre ellas llega a solicitar a la princesa. El rey pretende cambiarla por un niño, pero ella se opone con la ayuda de Jorge. Este consigue matar al dragón con la espada y la cruz, y convierte al rey al cristianismo.

El final remata el carácter humano de la obra, pues al ser rescatado el niño con honores y preguntarle qué desea, el niño responde: ¡la merienda!

VILARRUBIAS, ANTON Mª

La història de Josep

"Teatro Edebé" 19
20 PA +50 PE
ed. Don Bosco
Barcelona 1982
( ) Casal Claret (Barcelona), "Grup Juvenil de Teatre", mayo 1979

Esta obra se ha editado después de cuatrocientas representaciones a cargo del grupo que la estrenó y que dirigía el autor de la misma.

La pieza reproduce la historia bíblica de José en dos actos, repartidos en trece cuadros, entre los que se incluye el final y un cuadro plástico: Los sueños —José vendido por sus hermanos— Egipto. Casa de Putifar — La cárcel — Los sueños del Faraón — Los años del hambre — Los hermanos de

José van a Egipto — Benjamín — Fiesta con José — La copa desaparecida — José se da a conocer — Jacob recibe la noticia.

Un lenguaje actual, con expresiones de humor adecuadas al público infantil y algunos acertados recursos de tipo sentimental, visten la tradición del Antiguo Testamento sin desvirtuarla, así como en la adaptación literaria al catalán se mantiene toda su belleza y majestuosidad.

Como dice en unas palabras previas J. Faulí, la obra responde profundamente al espíritu bíblico, patente sobre todo en la moral del final, lleno de fuerza dramática: "Nunca más un hermano traicionará a su hermano. Nunca más ningún hombre dominará a otro hombre".

VOLTES, JORDI

El mercader de Venècia

"Teatre, joc d'equip" 10
ed. La Galera
Barcelona 1973
28 PA, 9 PE
F William Sakespeare (1564-1616)
TR del catalán por Santos Hernández *(El mercader de Venecia)*

En esta escenificación de la comedia del autor inglés se hace evidente a los niños que nadie nace malo, pero se deviene así a veces debido a la incomprensión de los demás. También pueden captar como moraleja que las leyes pueden incluso contribuir a un mal, pues no es función de la ley el enseñar a ser bueno.

El conflicto, que consiste el núcleo de la obra, es si es justo o no coger un trozo de carne de alquien si así se ha estipulado legalmente en un trato. La solución, por su ingenio y posibilidades de diálogo, son muy propicias para el público infantil.

VOLTES, JORDI

El sastre i el lleó

"Teatre, joc d'equip" 19
ed. La Galera
Barcelona 1977
F Bernard Shaw (1856-1950)
TR del catalán *El sastre y el león*

Esta escenificación sobre el tema del escritor inglés se sitúa en la época de las persecuciones del Imperio romano. Los personajes consiguen la comicidad al encarnar ideas rígidas: el cristiano simple, que cumple las máximas religiosas al pie de la letra; el emperador perverso y caprichoso, que busca sólo su diversión.

El argumento es el siguiente: un sastre cristiano con su mujer va huyendo por el bosque, donde cura a un león herido con una espina. Al ser posteriormente echado al circo, el mismo león agarrará el manto del emperador y obedecerá las órdenes del sastre. Así se crean situaciones cómicas en que el emperador llega a abrazar a la fiera. Finalmente se concede al sastre como esclavo al que consiga poner la mano encima al léon; éste entonces ruge con fiereza en su defensa y, en consecuencia, el sastre queda libre, sin ningún amo.

VOLTES, JORDI

Là Insula Baratària

"Teatre, joc d'equip" 15
ed. La Galera
Barcelona 1975
24 PA
F *Don Quijote y Sancho* de Miguel de Cervantes (1547-1616)
TR del catalán *(La Insula Barataria)*

Se recogen varias aventuras de la inmortal novela cervantina, en las que el humor no sólo se conserva sino que se acentúa al adecuarse al público infantil.

Se inicia con el suceso en que los duques para burlarse nombran a Sancho gobernador. Se dan después los litigios y problemas en los que interviene el escudero: el del sastre y labrador con las caperuzas; el de los dos viejos que discuten si se ha devuelto o no una deuda; el banquete en que no le dejan probar bocado. Hasta que comprende que es más feliz gobernando a su asno.